

ДОГОВОР
№ Д-157/10-03/2016 г.

За „Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията”

Днес,2016 г. в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ТРАНСПОРТА, ИНФОРМАЦИОННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ И СЪОБЩЕНИЯТА, с адрес София 1000, ул. „Дякон Игнатий” № 9, с ЕИК 000695388, представлявано (съгласно Заповед № РД-08-117/02.03.2010 г. на министъра на транспорта, информационните технологии и съобщенията) от **Иван Марков** – главен секретар на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията и **Иван Иванов** – директор на дирекция „Финанси”, наричано за краткост **„Възложител”**, от една страна

и

„Транслингва Европа” ЕООД със седалище и адрес на управление: град София, ул. „Московска“ № 21, ЕИК 121465587, представлявано от **Рада Пангелова** – На осн. Чл.2, ал.1 от 33ЛД **Пангелова** – управител, наричано за краткост **„Изпълнител”**, от друга страна,

се сключи договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

(2) Поръчката се изпълнява съгласно клаузите на настоящия договор, условията на Техническата спецификация на Възложителя, подробно описани в Приложение № 1 към Публична покана № 14-00-46/14.01.2016 г. и представените от **Изпълнителя** Техническо предложение със списък на преводачите по групи езици – Приложение № 2 и Ценово предложение – Приложение № 3. Приложенията са неразделна част от този договор.

(3) **Изпълнителят** извършва устни и писмени преводи, в зависимост от заявката на Възложителя, от и на следните езици:

1. първа група езици - английски, френски, немски, испански, италиански, руски;

2. втора група езици - гръцки, турски, румънски, полски, чешки, сръбски, хърватски, украински и др.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 2 години или до изчерпването на финансовия ресурс на **Възложителя**, в размер на 50 000 (петдесет хиляди) лв. без ДДС или до сключване на договор с изпълнител, избран в резултат на централизирана обществена поръчка, проведена от Централния орган за обществени поръчки за нуждите на органи на изпълнителната власт, което от двете настъпи по-рано.

III. МЯСТО И РЕД ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Чл. 3. (1) **Изпълнителят** приема заявки за извършване на преводи от **Възложителя** на адрес: **гр. София**, телефон: 02/9441913, 02/9463335, факс: 02/ 9434661, e-mail: office@translingua.bg, както и 2 GSM номера - 0888629542, 0888860586. на които ще може да бъде осъществявана денонощна връзка с **Изпълнителя**. **Изпълнителят** осигурява възможност за приемане на заявки 24 часа/7 дни за целия срок на договора.

(2) Заявките по предходната алинея се подават от **Възложителя** в писмен вид, включително и по факс.

(3) Лице за контакт от страна на **Изпълнителя** е Рада На осн. Чл. 2, ал. 1 от ЗЗП Пангелова, тел. 02/9441913, факс 02/ 9434661, e-mail: office@translingua.bg.

(4) Лица за контакт от страна на **Възложителя** са: Милена Султанова, тел. 02/9409307, факс 02/9409833, e-mail: msultanova@mtitc.government.bg и Георги Стоянов, тел. 02/9409750, факс 02/9409833, e-mail: gstovanov@mtitc.government.bg.

Чл. 4. (1) Заявките на **Възложителя** за обикновена поръчка се изпълняват в рамките до **80 (осемдесет) работни минути за 8 стр.** за първа и втора група езици, съгласно офертата на **Изпълнителя**, неразделна част от договора.

(2) Заявките на **Възложителя** за експресна поръчка се изпълняват до **40 (четиридесет) работни минути за 8 стр.** за първа и втора група езици, съгласно офертата на **Изпълнителя**, неразделна част от договора.

IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 5. (1) **Финансовият ресурс на Възложителя** (максималната стойност на договора) е не повече от **50 000 лева без ДДС (60 000 лева с ДДС)**.

(2) Цените на услугите, включени в предмета на поръчката, съгласно Приложение № 3 от настоящия договор, без включен ДДС са, както следва:

1. Писмени преводи от първа група езици по чл. 1, ал. 3, т. 1:

Обикновена поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Обикновена поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

2. Писмени преводи от втора група езици по чл. 1, ал. 3, т. 2:

Обикновена поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Обикновена поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

3. Извършване на устен превод:

Симултанен превод (от и на български език), първа група езици: 60.00 лева на един **астрономически час за екип от двама преводачи.**

Симултанен превод (от и на български език), втора група езици: 60.00 лева на един **астрономически час за екип от двама преводачи.**

Консекутивен превод (от и на български език) първа група езици : 30.00 лева на час за **един преводач.**

Консекутивен превод (от и на български език) втора група езици : 30.00 лева на час за **един преводач.**

(3) Единичните цени, съгласно ценовото предложение на **Изпълнителя** са окончателни и не подлежат на промяна.

Чл. 6. (1) За всеки превод се съставя двустранен протокол за извършена работа, подписан от Изпълнителят и упълномощени от **Възложителя** лица или от служители в дирекция „Връзки с обществеността и протокол”. Наличието на забава при изпълнение на

MS

някоя от заявките за писмен превод се отразява в протокола, като се посочва броят дни, съответно часове, с които е просрочен договорения срок.

(2) Дължимата от **Възложителя** сума, изчислена въз основа на цените по чл. 5 и на двустранния протокол по ал. 1, се заплаща по банков път в срок до 30 дни срещу представена от **Изпълнителя** оригинална фактура и подписан двустранен протокол за извършената работа.

(3) Сумата по ал. 2 се заплаща по по банков път по сметка на **Изпълнителя**:
Райфайзенбанк България ЕАД
Адрес: 1124, гр. София, ул. „Н.В. Гогол“ №18/20
IBAN BG31RZBB91551060597611
BIC RZBBBGSF

(4) Срокът за извършване на плащането спира да тече, когато **Изпълнителят** бъде уведомен, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради наличие на доказателства, че разходът не е правомерен. Периодът на плащане продължава да тече от датата, на която **Възложителя** получи правилно формулирана фактура или поисканите от **Възложителя** разяснения, корекции или допълнителна информация.

(5) В случаите когато е начислена неустойка съгласно чл. 11, **Възложителят** заплаща дължимото възнаграждение след изплащане на неустойката от страна на **Изпълнителя**.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 7. Възложителят има право:

1. да получи от **Изпълнителя** превод на възложения материал в договорения срок;
2. да получи устен превод в рамките на предварително посочени от него ден, час и място;
3. да дава писмени препоръки и указания на **Изпълнителя** във връзка с изпълнението на дейностите по договора;
4. да връща писмено за преработка преводи, съдържащи специализирана терминология тогава, когато неговите експерти дадат становище за качеството на превода по отношение на ползваната терминология и съответни препоръки. Преработката на върнатия текст се извършва в рамките на 8 часа след връщане на превода и е за сметка на **Изпълнителя**;
5. при неспазване на препоръките по т. 4, **Възложителят** може писмено да изиска превода за преработка да се възложи на друг преводач, дори той да не е от списъка на преводачите, част от Приложение № 1 – Техническо предложение към настоящия договор;
6. при непостигане на искания резултат за качество на възложения специализиран превод, възложителят налага санкции, съгласно раздел VII от настоящия договор;
7. при незадоволително представяне на преводач с възложен му симултанен или консекутивен превод, **Възложителят** има право да извести писмено **Изпълнителя** и да изиска при следващи заявки да не се ползва същият преводач;
8. да изисква по всяко време документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата.

Чл. 8. Възложителят се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на **Изпълнителя** за извършване на възложената му работа;
2. да уведомява **Изпълнителя** за датата, часа и мястото на извършване на устен превод;
3. да заплаща на **Изпълнителя** цената по договора, в размер и по начин, указани в

чл. 5 и чл. 6;

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 9. Изпълнителят има право:

1. да иска от **Възложителя** необходимото съдействие за изпълнение на възложената работа;
2. да получава възнаграждение за приетите от **Възложителя** преводи, при условията и по реда на чл. 5 и чл. 6 от договора.

Чл. 10. Изпълнителят е длъжен:

1. да извършва дейността по чл. 1 от договора добросъвестно, с необходимите професионален опит и умения;
2. за извършването на устен превод да осигури услугите на преводачи, които да отговарят на изискванията на **Възложителя** за компетентност и представителност (облекло в съответствие с мероприятието на **Възложителя**);
3. да осигурява при поискване документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата;
4. в рамките на 8 часа след връщане на превод, по качеството, на които **Възложителят** има забележки, да извършва редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на върнатия текст;
5. да спазва указанията и препоръките, дадени от **Възложителя**, по изпълнението на дейностите, съставляващи предмета на договора;

VII. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ.

Чл. 11. (1) При забавено изпълнение на задължение по договора, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) от стойността на съответното неизпълнение, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % от посочената стойност.

(2) При некачествено изпълнение по договора и при неизпълнение на условията по чл. 7, т. 6 на този договор, **Изпълнителят** дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет процента) от стойността на некачествено извършения превод.

(3) При частично изпълнение по договора **Изпълнителят** дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет процента) от стойността на частично извършения превод. Под частично изпълнение да се разбира представяне по каквито и да е причини само на част от възложения обем за превод.

Чл. 12. Изплащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери по съдебен ред.

VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 13. Изпълнителят се задължава да не разкрива по никакъв начин пред трети лица информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор. **Изпълнителят** носи отговорност и при нарушение на това условие от страна на преводачите, които ползва, включени към списъка – част от Приложение № 2 на този договор.

Чл. 14. Изпълнителят се задължава да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор, за своя изгода или за изгода на трети лица.

Чл. 15. Всеки документ, предоставен от **Възложителя**, следва да бъде върнат

незабавно след изпълнението на конкретната заявка, при която е бил използван.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16. Договорът се прекратява:

1. с изтичане на уговорения срок или с изчерпване на финансовия ресурс на **Възложителя** или със сключване на договор с изпълнител, избран в резултат на централизирана обществена поръчка, проведена от Централния орган за обществени поръчки за нуждите на органи на изпълнителната власт, което от двете настъпи по-рано;

2. по взаимно съгласие между страните, изразено писмено;

3. когато изпълнението стане невъзможно поради причина, за която никоя от страните не носи отговорност.

Чл. 17. Възложителят може да развали договора едностранно, с едноседмично писмено предизвестие, при системно неизпълнение в случаите, когато **Изпълнителят**:

1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 10 (десет) дни в случаите, когато срокът за изпълнение е определен в дни или забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 48 часа в случаите, когато срокът за изпълнение е определен в часове, или откаже да извърши устен превод;

2. не отстрани в срока, определен от **Възложителя** констатираните недостатъци в превода;

3. прекъсне изпълнението на договора без съгласието на **Възложителя** за повече от 10 (десет) дни и след отправена писмена покана не я продължи, в рамките на пет дни, считано от датата на получаване на поканата;

4. системно не изпълнява задълженията си по договора;

5. бъде обявен в неплатежоспособност или когато бъде открита процедура за обявяване в несъстоятелност или ликвидация.

Чл. 18. Изпълнителят може да развали договора едностранно, с едноседмично писмено предизвестие, когато **Възложителят**:

1. забави плащане по договора с повече от 60 дни;

2. системно не изпълнява задълженията си по договора.

Чл. 19. (1) При разваляне на договора **Възложителят** и **Изпълнителят** съставят констативен протокол за извършени, но неплатени преводи (ако има такива).

(2) **Възложителят** заплаща на **Изпълнителя** стойността на преводите, които са извършени качествено и могат да му бъдат полезни.

X. СЪОБЩЕНИЯ

Чл. 20. (1) Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма, включително и по факс, от упълномощените представители на страните.

(2) Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени на посочения в договора адрес.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 21. За целите на този договор „системно неизпълнение” е допуснатото повече от три пъти неизпълнение, вкл. и частично.

Чл. 22. Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му, по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие, въпросът ще се отнася за решаване пред компетентния съд.

Чл. 23. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България.

Този договор се състави подписа в четири еднообразни екземпляра – един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и три за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ :

(Handwritten initials)

Иван Марков *На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛД*

Главен секретар на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията



(Handwritten initials)

Иван Иванов *На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛД*

Директор на дирекция „Финанси“

(Handwritten signature)

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Рада Пангелова *(Handwritten signature)*

На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛД

Управител
Транслингва Европа ЕООД

